

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ani nie stawiajcie — członków waszych [jako] broń niesprawiedliwości — grzechu, ale umieśćcie siebie samych — Bogu jako z martwych ożywionych, a — członki wasze [jako] broń sprawiedliwości — Boga,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ani nie stawiajcie członków waszych jako oręża niesprawiedliwości grzechu ale stawajcie siebie samych Bogu jak z martwych żyjących i członki wasze jako oręża sprawiedliwości Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie oddawajcie* też swoich członków grzechowi na oręż** nieprawości, ale oddajcie siebie Bogu jako ożywionych z martwych,** a swoje członki Bogu na oręż sprawiedliwości.*****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i nie stawiajcie członków waszych (jako) oręż niesprawiedliwości (przy) grzechu*, ale postawcie was samych (przy) Bogu**, jak gdyby z martwych żyjących***, i członki wasze (jako) oręż**** usprawiedliwienia (przy) Bogu*****; 5)6)7)8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ani nie stawiajcie członków waszych (jako) oręża niesprawiedliwości grzechu ale stawajcie siebie samych Bogu jak z martwych żyjących i członki wasze (jako) oręża sprawiedliwości Bogu

¹⁾ Lub: nie udostępniajcie, nie stawiajcie do dyspozycji.

²⁾ oręż, ὅπλα, lub: zbroję, narzędzia.

³⁾ <x>560 2:5</x>; <x>560 5:14</x>

⁴⁾ <x>520 12:1</x>

⁵⁾ "przy grzechu" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie ze składnią grecką, ze słowa "stawiajcie".

⁶⁾ "przy Bogu" - przyimek "przy" wzięty jest. tak jak w wyrażeniu "przy grzechu", ze słowa "postawcie".

⁷⁾ "żyjących" - drugie dopełnienie po "postawcie was samych".

⁸⁾ "członki wasze" - podwójne accusativus po wcześniejszym "postawcie".

⁹⁾ "przy Bogu" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie ze składnią grecką, ze słowa "postawcie".